

28316-64507

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1329/5679

07/12/2006

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gereğini arz ederim.

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

BASKANLIĞI			
Tali Komisyon		Plan ve Bütçe	
Baş Komisyon		Disiplineri	
Tarih 12/12/2006		E.No 11280	
Yrd. Y.	Müdür		
Yazın	[Signature]	[Signature]	[Signature]
BASKAN		[Signature]	

GEREKÇE

Gümrük idareleri, malların ve kişilerin uluslararası hareketi ile ilgili işlemleri yürütmektedir. Bu uluslararası hareketler, teknolojik alanda yaşanan gelişmelerin de etkisi ile son 50 yıl içinde büyük bir ivme kazanmıştır. Başta taşımacılık olmak üzere çeşitli alanlarda yaşanan gelişmelere ve artan ticaret hacmine paralel olarak hem gümrük suçlarının sayısında hem de ülkelerin ekonomik, yasal ve coğrafi altyapılarına bağlı olarak gümrük suçlarının çeşitliliğinde artış gözlenmeye başlanmıştır.

Gümrük suçlarının çeşitliliğinin ve sayısının artmasının sonucu olarak gümrük idarelerinin ulusal ölçekte bu suçları önleme imkanı neredeyse tamamen ortadan kalkmış olup, ihlallerin önlenmesi için diğer ülke gümrük idareleri ile karşılıklı işbirliği ve yardımlaşmaya ilişkin yasal altyapıların kurulması daha da önemli hale gelmiştir.

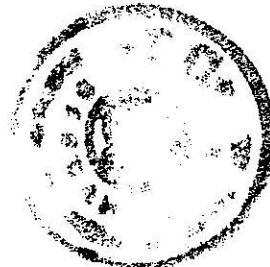
Bu konudaki ilk girişim, Dünya Gümrük Örgütü tarafından 1953 yılında yayımlanan "Gümrük İdarelerinin Karşılıklı Yardımlaşmasına İlişkin Tavsiye Kararı" olmuş ve bu karar ile üye gümrük idarelerinin kaçakçılığa konu olan veya olmasından şüphe duyulan şahıs ve araçlara ilişkin birbirlerini bilgilendirecek mekanizmalar kurmaları tavsiye edilmiştir.

Gümrük suçlarının önlenmesinde ülkeler arasında daha sıkı kurallara bağlı bir işbirliğinin gerekliliği sonucunda Dünya Gümrük Örgütü tarafından hazırlanan ve Nairobi Sözleşmesi olarak adlandırılan "Gümrük Mevzuatına Aykırılıkların Men'i, Takibi ve Tahkiki için Karşılıklı İdari Yardım Uluslararası Sözleşmesi" 1977 yılında onaylanmıştır. Söz konusu Sözleşme gümrük idareleri arasında imzalanacak ikili anlaşmalara model teşkil etmekte olup, Türkiye tarafından 1982 yılında imzalanmıştır.

Gümrük vergilerinin ödenmemesi nedeniyle devlet gelirlerinde meydana gelen kayıpların yanı sıra, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı yoluyla da toplumun huzurunu ve gelişimini tehdit eden gümrük suçlarının önlenmesi, diğer ülke gümrük idareleri ile işbirliğinin geliştirilmesi ve olabilecek gümrük sorunlarının aşılabilmesi amacıyla gümrük idareleri arasında işbirliğinin yasal altyapısının tesisi adına ülkemiz ile 44 ülke arasında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması imzalanmıştır.

Bu itibarla, son dönemlerde önemli gelişmeler gösteren Türkiye Cumhuriyeti ile Slovenya Cumhuriyeti arasındaki ekonomik ilişkilerin yasal bir altyapı kazanmış olmasına katkıda bulunmak üzere imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması"nın esas amacı, Türkiye ve Slovenya gümrük idareleri arasında işbirliğini kurumsallaştırmak ve daha da geliştirmek ile bu suretle, söz konusu ülkeler arasındaki eşya ve yolcu akışını kolaylaştırmak ve teşvik etmek, iki ülkenin ekonomik, sosyal ve mali çıkarlarına aykırı olan ve gümrük mevzuatlarına karşı işlenen suçlarla daha etkin mücadele edilebilmesini sağlamaktır.

Bu Anlaşma ile gümrük idareleri arasında bilgi değişiminin yanında personel ve uzman değişimi ile teknik konularda yardımlaşma da mümkün olacaktır.



T/ 1102

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SLOVENYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ VE KARŞILIKLI YARDIM
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

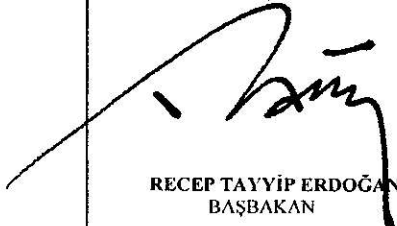
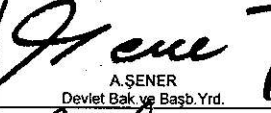
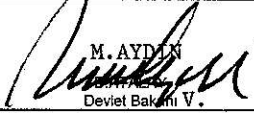
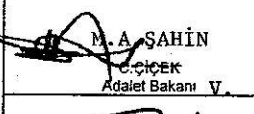
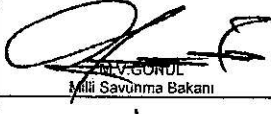
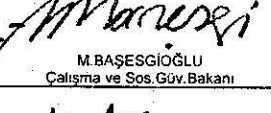
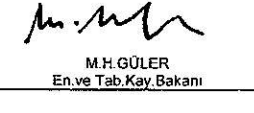
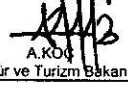
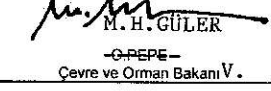
MADDE 1- 26 Eylül 2006 tarihinde Ljubljana'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı V.
 M. BAŞESGİOĞLU A. BAŞAÇAN Devlet Bakanı V.	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 N. ÇULHA Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 M. A. ŞAHİN C. ÇİÇEK Adalet Bakanı V.	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 M. V. GÖNÜL A. ARSU İçişleri Bakanı V.	 K. NAKİTAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İşkan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köyş. Bakanı	 M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KÖK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. H. GÜLER Ç. PEPE Çevre ve Orman Bakanı V.		

Dosya No.

101-1329

1489

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SLOVENYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ
VE
KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI

GİRİŞ

Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük kanunlarına karşı işlenen suçların, ülkelerinin ekonomik, mali, sosyal ve ticari çıkarlarına zarar verdiğini göz önüne alarak;

Eşyanın ithalatında ve ihracatında alınan gümrük vergi, resim ve diğer harçlarının tahakkuk ve tahsilatlarının doğru olarak yapılmasının yanı sıra yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin düzgün bir şekilde uygulanmasının önemini göz önüne alarak;

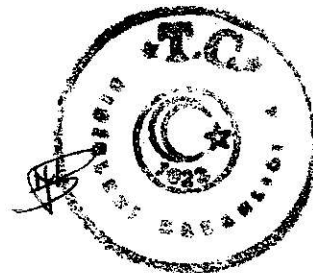
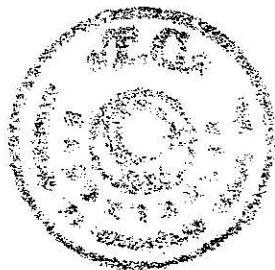
Gümrük kanunlarının idare ve uygulanmasına ilişkin konularda uluslararası işbirliğinin gereğinin bilincinde olarak;

Uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı ticaretinin boyutları ve büyüme eğilimi karşısında tedirgin olarak ve bu durumun kamu sağlığı ve toplum için bir tehlike oluşturduğunu düşünerek;

Gümrük mevzuatının her türlü ihlalinin, Gümrük İdarelerinin arasındaki işbirliği ile daha etkin bir şekilde önlenebileceğine inanarak;

Gümrük İşbirliği Konseyi'nin Karşılıklı İdari Yardıma İlişkin 5 Aralık 1953 tarihli Tavsiye Kararını dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:



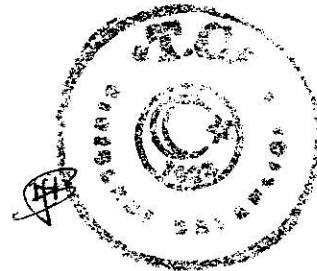
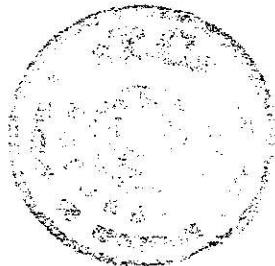
MADDE 1

TANIMLAR

Bu Anlaşmada geçen:

- a) "Gümrük mevzuatı" deyimi, eşyanın ithaliyle, ihracıyla, transitiyle ve eşyanın ulusal sınırlar ötesindeki dolaşımına ilişkin gümrük vergi ve resimleri ve diğer kontrollerle ilgili olarak Gümrük İdareleri tarafından uygulanan kanun ve yönetmelikler;
- b) "Gümrük vergileri" deyimi, verilen hizmetlerin yaklaşık maliyet tutarı ile sınırlı olan ücret ve harçlar hariç olmak üzere, gümrük mevzuatının uygulanmasında Akit Tarafların topraklarında tahakkuk ederek tahsilatı yapılan tüm vergiler, resimler, ücretler ve/veya diğer harçlar;
- c) "Başvuran İdare" deyimi, bu Anlaşma kapsamında yardım talebinde bulunan veya böyle bir yardım alan Gümrük İdaresi;
- d) "Talepte bulunulan idare" deyimi, bu Anlaşma kapsamında bir yardım talebi alan veya böyle bir yardımda bulunan Gümrük İdaresi;
- e) "İhlal" deyimi, herhangi bir şekilde gümrük mevzuatına karşı gelinmesi ve/veya gümrük suçu işlenmesinin yanı sıra bu mevzuata karşı gelinmesi ve/veya gümrük suçu işlenmesi teşebbüsü;
- f) "Kişi" deyimi hem gerçek hem tüzel kişiler;
- g) "Uyuşturucu maddeler" deyimi 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesinin I. ve II. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik her türlü madde;
- h) "Psikotrop maddeler" deyimi 1971 tarihli BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesinin I., II., III. Ve IV. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik her türlü madde;
- i) "Gümrük idaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı, Slovenya Cumhuriyeti'nde ise Maliye Bakanlığı Slovenya Cumhuriyeti Gümrük İdaresi (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije);
- j) "Kişisel veri" deyimi kimliği belirlenmiş veya belirlenebilir kişilere ilişkin tüm bilgiler

anlamına gelir.



MADDE 2

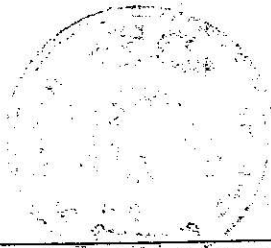
ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Akit Taraflar, bu Anlaşma'da belirtilen şekil ve şartlar dahilinde, gümrük mevzuatının doğru olarak uygulanmasının sağlanması konusunda, bilhassa bu mevzuatın ihlallerinin önlenmesi, tespiti ve soruşturulması yoluyla birbirlerine yardım sağlarlar.
2. Bu Anlaşma çerçevesindeki tüm yardımlar, talepte bulunulan Akit Tarafın iç hukuku ve Gümrük İdaresinin yetkileri ve mevcut kaynakları dahilinde sağlanır.

MADDE 3

TALEP ÜZERİNE YARDIM

1. Talepte bulunulan İdare, başvuran İdarenin talebi üzerine, diğer bilgilerin yanı sıra, eşyanın taşınması ve sevkiyatına, bu eşyanın cinsine ve varacağı yere, kıymetine ve menşesine ilişkin bilgiler de dahil olmak üzere, gümrük mevzuatının doğru bir şekilde uygulanmasını sağlayacak ilgili tüm bilgileri ve bu mevzuatı ihlal eden veya edebilecek olan, gerçekleştirilmiş veya planlanmış eylemler hakkındaki bilgileri söz konusu idareye temin eder.
2. Talepte bulunulan İdare, başvuran İdarenin talebi üzerine, Akit Taraflardan birinin topraklarından ihraç edilen eşyaların, diğer Akit Tarafın topraklarına usulünce ithal edilip edilmediğini bildirerek, uygun olan hallerde, eşyaya uygulanan gümrük rejimini de belirtir.
3. Talepte bulunulan İdare, başvuran İdarenin talebi üzerine, aşağıdakiler üzerinde denetim sağlamak için gerekli tüm girişimlerde bulunur:
 - a) başvuran Akit Tarafın topraklarında gümrük mevzuatını ihlal etmiş veya etmekte olduklarına inanmak için makul nedenler bulunan belli gerçek veya tüzel kişiler;
 - b) eşyanın, başvuran Akit Tarafın topraklarına yasadışı olarak sokulmak istenildiği konusunda şüphe uyandıracak şekilde depolandığı yerler;
 - c) başvuran Akit Tarafça, kendi topraklarında önemli gümrük mevzuatı ihlallerine sebebiyet vermesi muhtemel olduğu bildirilen eşya hareketleri;
 - d) başvuran Akit Tarafın topraklarında gümrük mevzuatının ihlalinde kullanıldığına veya kullanılabileceğine inanmak için makul nedenler bulunan taşıma araçları.



MADDE 4

KENDİLİĞİNDEN YARDIM

Akit Taraflar, bilhassa aşağıdaki hususlara ilişkin bilgiler elde ettiklerinde, eğer gümrük mevzuatının doğru uygulanması için gerekli görüyorlarsa birbirlerine yetkileri dahilinde yardım sağlarlar:

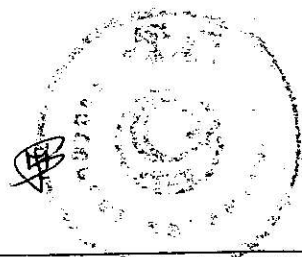
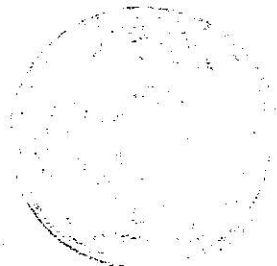
- söz konusu mevzuatı ihlal etmekte, etmiş veya edebilecek olan ve diğer Akit Tarafı ilgilendirebilecek olan eylemler;
- mevzuat ihlallerinde kullanılan yeni araç ve yöntemler;
- diğer Akit Taraf topraklarında önemli gümrük mevzuatı ihlallerine konu olduğu bilinen eşya;
- diğer Akit Taraf topraklarında yürürlükte bulunan mevzuatı ihlal ettiği bilinen veya bundan şüphe edilen muayyen şahıslar;
- diğer Akit Taraf topraklarında yürürlükte bulunan gümrük mevzuatının ihlalinde kullanılmış, kullanılmakta veya kullanılabilecek olduğu konusunda bilgi veya şüphe bulunan taşıma araçları ve konteynerler;

MADDE 5

TEKNİK YARDIM

1. Bu Anlaşma çerçevesinde sağlanan yardımlar, diğerlerinin yanı sıra, aşağıdaki unsurlara ilişkin bilgileri içerir:

- a) ihlallerin önlenmesinde faydalı olabilecek muhafaza faaliyetleri;
- b) ihlal suçlarının işlenmesinde kullanılan yeni yöntemler;
- c) yeni uygulama yardım ve tekniklerinin başarılı bir şekilde hayata geçirilmesinden kaynaklanan gözlem ve bulgular; ve
- d) yolcu ve kargo işlemlerindeki yeni teknikler ve gelişmiş yöntemler.



2. Akit Tarafların Gümrük İdareleri, eğer iç hukuklarına aykırı değilse, şu hususlarda da işbirliğinde bulunmanın yollarını ararlar:

- a) personelleri için özel eğitim programları başlatmak, oluşturmak ve geliştirmek;
- b) güvenli ve hızlı bilgi alışverişini sağlamak amacıyla kendi aralarında iletişim kanalları kurmak ve işletmek;
- c) personel ve uzman değişimi ve irtibat memurlarının atanması da dahil olmak üzere, kendi aralarında etkili bir koordinasyon sağlamak;
- d) yeni teçhizat ve prosedürleri dikkate almak ve test etmek;
- e) kendi gümrük işlemlerini basitleştirmek ve uyumlaştırmak; ve
- f) zaman zaman ortak faaliyette bulunmalarını gerektiren diğer her türlü genel idari mesele.

MADDE 6

TESLİM/TEBLİĞ

Başvuran İdarenin talebi üzerine, talepte bulunulan İdare, kendi mevzuatı dahilinde, bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, kendi topraklarında bulunan veya yerleşik olan alıcılara

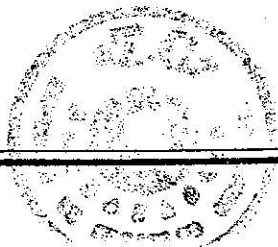
- tüm belgeleri teslim,
- tüm kararları tebliğ

etmek amacıyla gerekli tüm önlemleri alırlar. Bu durumda 7. Maddenin 3. fıkrası geçerli olur.

MADDE 7

YARDIM TALEPLERİNİN ŞEKLİ VE ESASI

1. Bu Anlaşma çerçevesindeki talepler yazılı olarak yapılır. Bu taleplerin yerine getirilmesi için gerekli olan belgeler, özellikle de başvuruda bulunan Tarafın Gümrük İdaresine ibraz edilmiş olan ihracat ve ithalat belgelerinin kopyaları talebe eklenir. Durumun aciliyeti sebebiyle gerekli olduğu hallerde sözlü talepler de kabul edilebilir ancak bu talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilmelidir.



2. Bu Maddenin 1 inci paragrafı çerçevesinde yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:

- a) Talepte bulunan başvuru sahibi Gümrük İdaresi;
- b) Talep edilen tedbir;
- c) Talebin amacı ve nedeni;
- d) Söz konusu kanunlar, kurallar ve diğer ilgili yasal unsurlar;
- e) Taleple ilgili gerçek veya tüzel kişiler hakkında mümkün olduğu kadar kesin ve kapsamlı bilgi;
- f) 6. Maddede atıfta bulunulan durumlar hariç olmak üzere, konuya ilişkin unsurların özeti; ve
- g) İstenen yardım ve ilgili konu arasındaki bağlantı.

3. Talepler, talepte bulunulan İdarenin resmi dilinde, İngilizce veya bu İdare tarafından kabul edilen bir dilde iletilir.

4.

a) Yardımlar, tarafların Gümrük İdareleri arasında doğrudan iletişim yoluyla sağlanır.

b) Talepte bulunulan Akit Tarafın Gümrük İdaresinin, bir talebi yerine getirmek için uygun kurum olmaması durumunda, bu idare hemen söz konusu talebi, yetkileri dahilinde ve hukuk çerçevesinde bu talebi işleme koyacak olan uygun kuruma iletir veya böyle bir taleple ilgili olarak izlenmesi gereken uygun prosedür hakkında, başvuran İdareyi bilgilendirir.

5. Eğer bir talep resmi gerekleri karşılamıyorsa, düzeltilmesi veya tamamlanması istenebilir, ancak, önleyici tedbirler alınması için talimat verilebilir.



MADDE 8

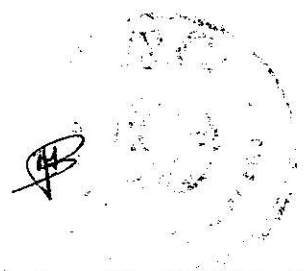
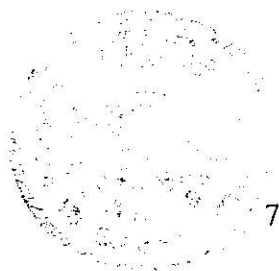
YARDIMLARIN YERİNE GETİRİLMESİ

1. Talepte bulunulan idare, talebi karşılamak için tüm makul önlemleri alarak, eğer varsa, talebin yerine getirilmesi için gerekli her türlü resmi veya adli önlemi almaya da çaba sarf eder.
2. Akit Taraflardan herhangi birinin Gümrük İdaresi, diğer Akit Tarafın Gümrük İdaresinin talebi üzerine, bu Anlaşmada bahsi geçen konulara ilişkin olarak, bilirkişi ve tanıkların veya ihlal suçu işlediğinden şüphelenilen kişilerin sorgulanması da dahil olmak üzere, gerekli her türlü soruşturmayı yapar, ve kontrol, muayene ve incelemelerde bulunur.
3. Talepte bulunan idare, talep üzerine, kendi memurları başvuran idareyi ilgilendiren ihlalleri soruşturdukları sırada, başvuran idarenin memurlarının talepte bulunulan Akit Taraf topraklarında bulunmalarına, mümkün olduğunca, izin verir. Söz konusu memur sadece danışman sıfatıyla hareket eder ve hiçbir şekilde soruşturmalara fiilen katılamaz, sorgulanan kişilerle görüşemez veya soruşturmalarda aktif rol alamaz.
4. Başvuran idare, eğer talep ederse, faaliyetlerin koordine edilebilmesi amacıyla, talebe cevaben gerçekleştirilecek faaliyetin yeri ve zamanı hakkında bilgilendirilir.
5. Başvuran idarenin ihlalleri soruşturmaya yetkili memurları, talepte bulunulan idarenin ilgili defterleri, kayıtları ve diğer belgeleri veya veri ortamlarını incelemesini ve bunların kopyalarını veya söz konusu ihlale ilişkin herhangi bir bilgiyi temin etmesini isteyebilir.

MADDE 9

BİLGİ İLETME ŞEKLİ

1. Talepte bulunulan idare, inceleme sonuçlarını başvuran idareye belge, onaylı belge kopyaları, raporlar ve benzeri şekillerde, ve gerektiğinde sözlü olarak iletir.
2. Birinci fıkrada bahsedilen belgeler yerine, bilgisayar ortamında aynı amaç için oluşturulmuş, herhangi şekildeki bir bilgi de kullanılabilir. Bilgisayar ortamındaki bu bilgilerin yorumu ve kullanılması için gerekli tüm bilgiler de beraberinde iletilir.



MADDE 10

YARDIM SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN İSTİSNALARI

1. Talepte bulunulan Akit Taraf, talebin yerine getirilmesinin kendi egemenliğine, güvenliğine, kamu politikasına veya diğer önemli ulusal çıkarlarına veya endüstriyel, ticari veya mesleki sırlarına zarar verebileceği kanaatinde ise, yardım reddedilebilir veya belirli koşul ve gerekliliklerin yerine getirilmesine bağlı tutulabilir. Söz konusu talebin, gümrük vergilerine ilişkin mevzuattan ziyade kambyo ve vergi mevzuatını ilgilendirdiği durumlarda da talep reddedilebilir.
2. Başvuran İdare, kendisinden talep edilmesi halinde yerine getiremeyeceği bir yardım talep etmekte ise, talebinde bu duruma dikkat çeker. Böyle bir talebe nasıl cevap vereceğine talepte bulunulan İdare karar verir.
3. Bir yardım geri çekilir veya reddedilirse, bu karar ve bunun nedenleri gecikilmeksizin başvuran İdare'ye bildirilir.

MADDE 11

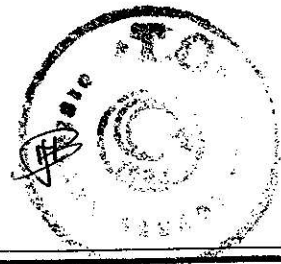
GİZLİLİĞİN KORUNMASI ZORUNLULUĞU

1. Bu Anlaşma kapsamında herhangi bir biçimde iletilen tüm bilgiler gizlilik muamelesi görür. Söz konusu bilgiler, resmi sır kapsamına alınır ve bilgiyi alan Akit Tarafın ilgili mevzuatı uyarınca aynı türdeki bilgilere uygulanan korumadan faydalanır.
2. Akit Taraflar, kişisel bilgi alışverişlerinde, en azından, bu Anlaşmanın iliştiindeki Ek'te yer alan hükümlere uygun seviyede bir koruma sağlarlar. Bu alışveriş, Akit Tarafların ulusal mevzuatına aykırı olamaz.

MADDE 12

BİLGİNİN KULLANIMI

1. Karşılıklı yardım kapsamında alınan bilgi, belge ve diğer iletiler, adli ve idari işlemler de dahil olmak üzere, sadece bu Anlaşmada belirtilen amaçlar için kullanılabilir.
2. Başvuran İdare, bu Anlaşma kapsamında elde edilen delil veya bilgileri, talepte bulunulan İdarenin önceden yazılı rızası alınmaksızın, talepte belirtilenden daha başka bir amaç için kullanamaz.



3. Bu Anlaşma kapsamında kişisel bilgi alışverişi yapıldığında, Akit Tarafların Gümrük İdareleri, bunların sadece talepte belirtilen amaçlar için ve talepte bulunulan Akit Tarafça koyulabilecek her türlü şartta uygun olarak kullanılmasını sağlarlar.

4. Bu Maddenin 1. ve 2. fıkralarının hükümleri, uyuşturucu ve psikotrop maddelere ilişkin ihlaller hakkındaki bilgilere uygulanmaz. Bu tür bilgiler, başvuran Akit Tarafın doğrudan yasadışı uyuşturucu ticaretiyle mücadele konusuyla ilgilenen yetkililerine verilebilir. Ancak, bu bilgiler, bunları temin eden Akit Tarafın yazılı rızasıyla üçüncü ülkelere aktarılabilir.

MADDE 13

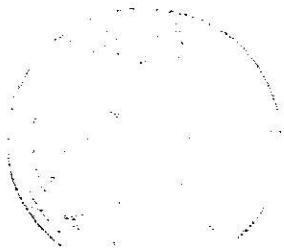
DOSYA, BELGE VE TANIKLAR

1. Tarafların Gümrük İdareleri, talep üzerine, eşyanın sevkıyatına ilişkin olan ve ilgili eşyanın kıymetini, menşei, cinsini ve varacağı yeri gösteren belgeleri temin ederler.

2. Dosya, belge ve diğer materyallerin orijinalleri, sadece kopyalarının yetersiz kaldığı hallerde talep edilir. Özel talep üzerine, bu dosya, belge ve diğer materyaller usulünce tasdik edilir.

3. Başvuran İdareye tedarik edilen orijinal dosya, belge ve diğer materyaller en kısa zamanda iade edilir. Talepte bulunulan İdarenin ve ilgili üçüncü tarafların hakları saklı kalır. Talep üzerine, hüküm ve karar vermek veya benzer amaçlar için gereken orijinaler gecikilmeksizin iade edilir.

4. Bir Akit Tarafın Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Akit Tarafın Gümrük İdaresi, kendi takdiriyle, başvuran Akit Taraf topraklarında sürdürülen adli ve idari işlemlerde memurlarının, şayet bu memurlar da rıza gösteriyorlarsa, tanık olarak hazır bulunmalarına ve bu işlemlerde gerekli görülebilecek dosya, belge veya diğer materyalleri veya bunların onaylı kopyalarını ibraz etmelerine izin verir. Böyle bir talepte, yapılacak işlemin zamanı, yeri ve türü, ve söz konusu çalışanın ne sıfatla ifade vereceği belirtilir.



MADDE 14

MASRAFLAR

1. Akit Tarafların Gümrük İdareleri; kamu görevlisi olmayan tanıklara yapılan harcamalar, bilirkişilerin ücretleri ve tercümanlara yapılan masraflar hariç olmak üzere, bu Anlaşmanın uygulanması esnasında ortaya çıkan masrafların geri ödenmesini birbirlerinden talep etmezler.
2. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı bir harcama gerekliyse veya gerekli olacaksa, Akit Tarafların Gümrük İdareleri hem yardım talebinin hangi koşullar altında yerine getirileceğine, hem de masrafların nasıl karşılanacağına karar vermek için istişare içinde bulunurlar.

MADDE 15

UYGULAMA

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması Akit Tarafların Gümrük İdarelerince sağlanır. Bu İdareler, uygulama için gereken tüm fiili önlemlere ve düzenlemelere, verilerin korunması alanındaki kuralları da göz önüne alarak, beraber karar verirler.
2. Akit Tarafların Gümrük İdareleri, istişarede bulunduktan sonra, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari talimatlar yayınlayabilirler.
3. Akit Tarafların Gümrük İdareleri, soruşturma birimlerinin birbirleriyle doğrudan temas halinde olmalarını düzenleyebilirler.

MADDE 16

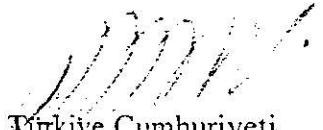
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların yürürlüğe giriş için gerekli tüm ulusal yasal zorunlulukların tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri tarihi takip eden ikinci ayın ilk günü yürürlüğe girer.
2. Akit Tarafların Gümrük İdareleri, Gümrük İdarelerinden birinin talebi üzerine veya yürürlüğe giriş tarihini takip eden beş yılın sonunda, birbirlerine yazılı olarak bunun gerekli olmadığını bildirmediikleri takdirde, bu Anlaşmayı gözden geçirmek ve aralarındaki ilişkide ortaya çıkabilecek gümrüğe ilişkin diğer her türlü meseleyi tartışmak amacıyla bir araya gelirler.

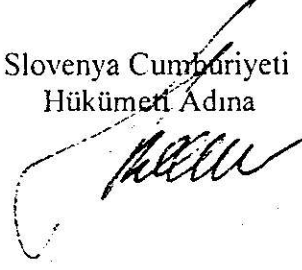
3. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan biri diplomatik kanallardan yazılı olarak feshetmediği sürece, sınırsız bir zaman için geçerlidir. Anlaşma, böyle bir tebliğin alınmasından altı ay sonra yürürlükten kalkar.

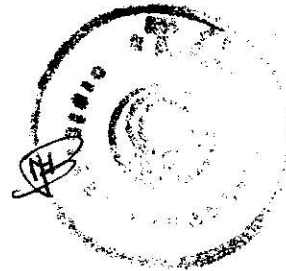
Bunların kanıtı olarak bu Anlaşma, aşağıda imzası bulunan ve hükümetlerince tam yetkili kılınmış kişiler tarafından imzalanmıştır.

Bu Anlaşma *Ljubljana* 'da, *26 Eylül 2006* tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Slovence ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Metinler arasında yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.


Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mehmet SANI
Görevli Müsteşarı


Slovenya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



EK

VERİLERİN KORUNMASINA İLİŞKİN TEMEL İLKELER

1. Otomatik işleme tabi tutulan kişisel veriler:

- a) adil ve yasalara uygun bir şekilde elde edilmiş ve işlenmiş;
- b) belirli ve meşru amaçlar için saklanmış ve bu amaçların dışında kullanılmamış;
- c) saklama amaçları göz önüne alındığında uygun, alakadar ve aşırıya kaçmamış;
- d) geçerli, ve gerekli hallerde, güncelleştirilmesi yapılmış;
- e) verilere konu olan kişilerin kimliğinin sadece verilerin saklanma amaçları için gerekli olan süre zarfında tespitini mümkün kılacak bir formda saklanmış

olmalıdır.

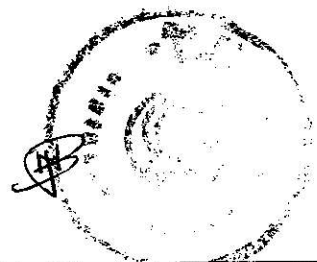
2. Sağlığa veya cinsel hayata ilişkin kişisel bilgiler, iç hukukun yeterli koruma sağladığı haller dışında, işleme konulamaz. Bu, cezai hükümlülöklere ilişkin kişisel veriler için de geçerlidir.

3. Otomatik veri dosyalarında saklanan kişisel verilerin izinsiz imha veya kazaen kayba, ve bunların yanı sıra izinsiz giriş, değıştirme veya dağıtıma karşı korunması için yeterli güvenlik önlemleri alınır.

4. Herhangi bir kişinin:

- a) bir otomatik kişisel veri dosyasının mevcut olup olmadığını, bunun temel amaçlarını, ve bunların yanı sıra dosyanın kontrolünü elinde bulunduran kişinin kimliğini ve ikamet veya işyeri adresini öğrenmesine;
- b) makul sıklıklarla ve fazla gecikme veya masrafa yol açmaksızın, kendisiyle ilgili kişisel bilgilerin otomatik veri dosyasında tutulmakta olup olmadığını teyidini almasına, ve bunun yanı sıra bu verilerin kendisine anlaşılır bir şekilde aktarılmasına;
- c) verilerin bu Ek'in 1. ve 2. maddelerinde belirtilen temel ilkeleri uygulamaya koyan ulusal mevzuat hükümlerine aykırı bir şekilde işlem görmüş olması halinde bunları, duruma göre, düzeltirmesine veya sildirmesine;
- d) bu maddenin (b) ve (c) fıkralarında bahsi geçen, duruma göre, bildirim, düzeltme veya silme talebinin yerine getirilmediğı hallerde hakkını yasal yollardan aramasına

imkan verilir.



5. Bu Ek'in 1. 2 ve 4. maddelerindeki hükümlerin, aşağıda belirtilen haller dışında istisnası yoktur.

6. Bu Ek'in 1. 2 ve 4. maddelerindeki hükümlerin istisnası, Akit Tarafın mevzuatında böyle bir istisnanın öngörülmesi ve bu istisnanın:

a) Devlet güvenliğinin, kamu asayişinin ve Devletin parasal çıkarlarının korunması veya cezai suçlarla mücadele;

b) verilere konu olan kişinin veya başkalarının hak ve özgürlüklerinin korunması

bakımından demokratik toplum için gerekli bir önlem teşkil etmesi halinde mümkündür.

7. Otomatik kişisel veri dosyalarının istatistiki veya bilimsel araştırma amaçlarıyla kullanıldığı ve açıkça söz konusu kişilerin mahremiyetine tecavüz riski taşımadığı hallerde, bu Ek'in 4. maddesinin (b), (c) ve (d) paragraflarında belirtilen hakların uygulamaya konulmasına kanunen sınırlama getirilebilir

8. Bu Ek hükümlerinin hiçbirisi, bir Akit Tarafın veri konusu kişilere bu Ek'te belirtilenlerden daha geniş koruma önlemleri sağlama imkanını sınırlar veya başka bir biçimde etkiler şeklinde yorumlanamaz.

